

Image not found

Lirica Medievale Romanza

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > MAPAMUNDI > EDIZIONE > TAVOLA 9 > A1

---

# A1

Si rendono disponibili edizioni e traduzione della metà superiore destra della tavola, relativa alla sponda occidentale del Mar Caspio e al Volga (didascalia A e i riferimenti 1-8; 11-21; 23-24 dell'edizione Grosjean 1977).



- letto 189 volte

## Edizione diplomatica

### A (1-8; 11-21; 23-24)



Dal momento che l'orientamento grafico dell'intera porzione superiore è capovolto, nel mappamondo come nell'edizione, le immagini accanto alle quali si presenta la trascrizione sono state ruotate per favorire il raffronto con la scrittura e suddivise in tre porzioni per maggior chiarezza.

Tuttavia si segnala che il capovolgimento riguarda esclusivamente il piano della scrittura e non quello della rappresentazione, che rimane invece orientata alla stessa maniera per tutta la tavola (per cui i riferimenti 12-19 rappresentano la sponda occidentale del Mar Caspio e non quella orientale e, allo stesso modo, i riferimenti 1-11 sono a Nord, non a Sud del Mar Caspio). Pertanto, allo scopo di rispettare il corretto orientamento geografico, nelle fasi successive immagini e trascrizioni saranno presentate nella veste originale.

---

		19. doiayo 18. anmaga	
		maumetauar 17. costasi bacu 16. cap depreala barg	
		barmachu	
		15. xamay	
Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Abraham_Cresques___Tavola%205%20A1.1%20scu.jpg&amp;itok=DEPAeBAU">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Abraham_Cresques___Tavola%205%20A1.1%20scu.jpg&amp;itok=DEPAeBAU</a>	mumor caraol		
		14. derb(en)t	
		13. fasath abserah[?] machen barsac burcha cobaso cicie	
Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Abraham_Cresques___Tavola%209A1.2.jpg&amp;itok=HfLqgjM">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Abraham_Cresques___Tavola%209A1.2.jpg&amp;itok=HfLqgjM</a>	12 baseiay 11 therchi Golf de terchi cubene 7 fabinagi 6 cotaba mondasi bachanti agitarcam pasgio		
24 flum layech    23 catolicati    cremis			

	5. ciutatdessarra
	4. berchimam
Image not found  https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Abraham_Cresques___Tavola%209.1.3_0.jpg&itok=CeYmsp2B	3. zizera
	2. borgar
	1. castrama

Açí esta lem p(er)ador de aquesta regio  
septe(n)trional del qual lo imperi come(n)sa en la  
proui(n)cia de bur garia (e) feneix en la  
ciutat de organ cio losenyores appe  
llat jambech senyor del sarra

- letto 202 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

A	B
Açí esta/ lem p(er)ador de aquesta regio septe(n)trional del qual lo imperi come(n)sa en la proui(n)cia de bur garia (e) feneix en la ciutat de organ cio losenyores appe llat jambech senyor del sarra	Açí està l'emperador de aquesta regió septentrional, del qual lo imperi comensa en la província de Burgària e feneix en la ciutat de Organcio. Lo senyor és appellat Jambech, senyor del Sarra

1. castrama
2. borgar
3. zizera
4. berchimam
5. ciutatessarra
6. pasgio agitarcam bachanti mondasi cotaba
7. fabinagi
11. cubene Golf de terchi therchi
12 baseiay
13. cicie cobaso burcha barsac machen abserah[?]n fasath
14. derb(en)t
15. caraol mumor xamay
16. barmachu barg cap depreala
17. bacu costasi
18. maumetauar anmaga
19. doiayo
23 cremis catolicati
24 flum layech

1. Castrama
2. Borgar
3. Zizera
4. Berchimam
5. Ciutat de Ssarra
6. Pasgio Agitarcam Bachanti Mondasi Cotaba
7. Fabinagi
11. Cubene Golf de Terchi Therchi
12 Baseiay
13. Cicie Cobaso Burcha Barsac Machen Abserah[?] Fasath
14. Derbent
15. Caraol Mumor Xamay
16. Barmachu Barg Cap de Preala
17. Bacu Costasi
18. Maumetauar Anmaga
19. Doiayo
23 Cremis Catolicati
24 Flum Layech

- letto 177 volte

## Testo e traduzione

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/>

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/660/public/>

A	
<p>Açí està l'emperador de aquesta regió septentrional, del qual lo imperi comensa en la província de Burgària e feneix en la ciutat de Organcio. Lo senyor és appellat Jambech, senyor del Sarra</p>	<p>Questo è l'imperatore di questa regione settentrionale, il cui impero inizia nella provincia di Bulgaria e finisce nella città di Kunya Urgench. Il signore si chiama Iambech, signore del Saray.</p>
<p>1. <b>Castrama</b>      2. <b>Borgar</b>      3. <b>Zizera</b>      4. <b>Berchimam</b>      5. <b>Ciutat de Ssarra</b>      6. Pasgio          Agitarcam          Bachanti          Mondasi          Cotaba      7. Fabinagi      11. Cubene          Golf de Terchi          Therchi      12 Baseiay      13. Cicie          Cobaso          Burcha          Barsac          Machen          Abserah[?]          Fasath      14. <b>Derbent</b>      15. <b>Caraol</b>          Mumor          Xamay      16. Barmachu          Barg          Cap de Preala      17. Bacu          Costasi      18. Maumetauar          Anmaga      19. Doiayo      23 Cremis          Catolicati      24 Flum Layech</p>	<p>1. Kostroma      2. Bol?ar</p>

- letto 103 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/a1>